

# Poznejte Jiřího Levého jinak než ze skript!

**Dne 4. 11. 2022 se v 11:00 ve vestibulu Ústavu translatologie FF UK uskuteční vernisáž výstavy k výročí 55. úmrtí nejvýznamnějšího českého teoretika překladu Jiřího Levého (1926–1967).**

Levého kultovní dílo, *Umění překladu*, dodnes patří nejen do knihovny každého studenta (a potažmo absolventa) oboru překladatelství, ale nabízí rovněž cenný zdroj informací všem, kteří se rozhodnou o překlad rozšířit své profesní či zájmové portfolio.

Jak *Umění překladu* vznikalo? Do kterých jazyků bylo přeloženo? A co se z rukopisů nikdy nedostalo do tisku? Kromě odpovědí na tyto otázky výstava nabídne unikátní pohled na Levého archivní pozůstalost, která Levého osobnost ukazuje hned v několika dimenzích – jako nadšeného studenta, inspirativního vědce, zapáleného pedagoga a činorodého organizátora seminářů k překladatelské praxi.

Kromě stěžejních pramenů získaných celkem z pěti archivů po celé České republice budou na výstavě k vidění fotografie z Levého osobního i profesního života.

Save the date!

87  
DOTAZNÍK A-02

1. Příjmení a jméno: PhDr. Jiří Levý  
2. Uzen, měsíc a rok narození: 8.8.1926  
3. Stav: svob.  
4. Národnost: česká  
5. Místo narození: Kolinec  
6. Státní příslušnost: ČR  
7. Bydliště nyní: Brno, Stojanova 3  
8. Bydliště dříve: Olomouc, D'Orseyova 4.  
9. Společné domácnosti? (podsklepník):  
10. Druha, manželka: ne  
11. Datum narození: 8.8.1926  
12. Místo narození: Kolinec  
13. Datum státní příslušnosti: 1945  
14. Politická příslušnost od r. 1945: ČSR  
15. Cestovní a funkce v masových organizacích:  
16. Narození: 1896  
17. povolání: mrtov  
18. státní příslušnost: ČR  
19. bydliště: Brno, Stojanova 3  
20. Datum narození: 1897  
21. v dom.: ČR  
22. bydliště: Brno, Stojanova 3

Otázky z teorie překladu pro závěrečnou zkoušku.  
( Pro 4. roč. angl., franc, špan., něm.)

1. Rozberte překladačský proces, upozorněte na hlavní zásady práce překladačské a ukažte, jak se pracovní metoda jeví na hotovém překladu.
2. Problematika překladačské lexicální jednotky: slova a především básn. obrátek.
3. Hlavní syntaktické problémy při překládání z angl. (franc., špan., něm.), v jakých řešeních a ohyby, které se přitom dělají.
4. Sloh překladu a pův. díla. Rozberte básně stylistické neobratnosti a příklady ohuzení překladačského slovníku.
5. Kde se hlavně jeví závislost lit. díla na jazykovém materiálu, jaké z toho plynou překladačské problémy a možnosti jejich řešení?
6. Kde se hlavně jeví závislost lit. díla na době a společenském prostředí vzniku, jaké z toho plynou překladač. problémy a možnosti jejich řešení?
7. Překlad "věrný" a "volný", jejich upravení v různých situacích a technické provedení.
8. S jakými problémy se překladač setkává při překládání názvů děl, vlastních jmen a slovních hříček, a jaké jsou možnosti řešení?
9. S jakými problémy se překladač setkává při překládání dialektu sociálního, dial. regionálního, různých prvků jazykových a jaké jsou možnosti řešení?
10. Srovnajte český verš s angl. (franc., špan., něm.) a rozberte problematiku básnického překladu!

Na co máš dbát překladač dialogů v románu a v dramatu?  
Překladačský formalismus, expresionismus, dokreslování a deformace o

